



PYHÄINPÄIVÄN REQUIEM

la 31.10.2020 klo 19 Mikaeli

Erkki Lasonpalo, kapellimestari

Helena Juntunen, sopraano

Juha Kotilainen, baritoni

Luminos Ensemble, kuoron valmennus Sauli Hannuksela

OHJELMA

Gabriel Fauré: Pavane op. 50

Gabriel Fauré: Cantique de Jean Racine op. 11

Samuel Barber: Dover Beach op. 3

Jules Massenet: Élégie

Lili Boulanger: Pie Jesu

Einojuhani Rautavaara: Sydämeni laulu

Armas Järnefelt: Berceuse

--- VÄLIAIKA ---

Gabriel Fauré: Requiem d-molli op. 48

Introït et Kyrie

Offertoire

Sanctus

Pie Jesu

Agnus Dei et Lux aeterna

Libera me

In paradisum

Konsertin kesto noin 1 h 50 min



MIKKELIN
KAUPUNGINORKESTERI



Erkki Lasonpalo kapellimestariopinnot alkoivat Jorma Panulan nuorisokapellimestariluokalla vuonna 2007. Vuodesta 2008 opinnot jatkuivat Sibelius-Akatemian kapellimestariluokalla professori Leif Segerstamin johdolla. Kapellimestaridiplomin Lasonpalo suoritti keväällä 2012 erinomaisin arvosanoin.

Lasonpalo on johtanut diplominsa jälkeen lähes kaikkia kotimaisia orkestereita sekä Göteborgin ja Islannin Sinfoniaorkestereita. Lasonpalo on toiminut Heinäveden Musiikkipäivien taiteellisena johtajana vuodesta 2014. Syksyllä 2016 Lasonpalo aloitti Kemin kaupunginorkesterin taiteellisena johtajana sekä Tapiolan nuorten sinfonikkojen pääkapellimestarina. Syksystä 2017 syksyyn 2019 Erkki Lasonpalo toimi Mikkelin kaupunginorkesterin taiteellisena partnerina. Keväästä 2019 Lasonpalo on toiminut sinfoniaorkesteri Vivon taiteellisena johtajana. Keväästä 2020 Lasonpalo aloitti Lappeenrannan kaupunginorkesterin taiteellisena johtajana sekä Mikkelin kaupunginorkesterin pääkapellimestarina. Lasonpalo toimii myös Helsinki Sinfoniettan taiteellisena johtajana.

Viulua Lasonpalo opiskeli ensin Lahden konservatoriossa Pertti Sutisen johdolla. Sibelius-Akatemiassa hän opiskeli viulua vuodesta 2004 professori Mi-Kyung Leen, Päivyt Mellerin, professori Réka Szilvayn ja Tero Latvalan johdolla. Hän on toinen viulisti Postiglioni-jousikvartetissa, joka voitti kesällä 2009 kansainvälisen Night and Sun jousikvartetkilpailun.



Helena Juntunen on yksi tämän hetken valovoimaisimmista kansainvälisistä sopraanotähdistämme. Hänen ammatillinen läpimurtonsa oli Margarethan rooli Gounod'n Faustissa Savonlinnan Oopperajuhlilla 2002. Sittemmin ilmaisuvoimainen lyyrisen ohjelmiston tulkitsija on laulanut itsensä oopperayleisön sydämiin ympäri maailman. Hänen laajaan ohjelmistoonsa kuuluvat muun muassa Mozart-roolit Kreivitär ja Donna Elviira, Puccinin La Bohèmen Mimi, Tšaikovskin Jevgeni Oneginin Tatjana ja Leoncavallon Pajatson Nedda. Kaudella 2011–2012 Juntunen esiintyi kahdessa merkittävässä naispääroolissa suomalaisissa maailmankantaesityksissä: Mikko Heiniön Eerik XIV -oopperassa Turussa sekä Sofi Oksasen romaaniin perustuvassa ja virolaisen Jüri Reinveren säveltämässä Puhdistus-oopperassa Suomen Kansallisoopperassa. Palkittu sopraano on esiintynyt myös lukuisten kotimaisten ja ulkomaisten sinfoniaorkestereiden solistina.

Helena Juntunen aloitti lauluopintonsa 15-vuotiaana Oulun konservatoriossa Airi Tokolan oppilaana. Hän on valmistunut Sibelius-Akatemiasta musiikin maisteriksi opettajanaan Anita Välkki. Juntusen ura käynnistyi monista kilpailuvoitoista, tärkeimpänä Lappeenrannan laulukilpailun naistensarjan voitto 2002. Lokakuussa 2006 hänelle myönnettiin Karita Mattila -palkinto.



Juha Kotilainen lukeutuu valovoimaisimpiin suomalaisbaritoneihin. Hän on vieraillut vuodesta 1986 lähtien säännöllisesti Suomen Kansallisoopperassa ja vuosien ajan myös Savonlinnan Oopperajuhlilla. Kotilainen oli kiinnitettynä Essenin Aalto-teatteriin vuosina 1992-97. Lisäksi hän on vieraillut laajalti oopperataloissa eri puolilla Eurooppaa, mm. Belgiassa, Hollannissa, Saksassa, Ranskassa ja Espanjassa.

Kotilaisen ohjelmisto kattaa useita kymmeniä keskeisiä baritonirooleja ja hän on ollut kantaesittämässä lukuisia uusia oopperoita, joista huomattavimpiin lukeutuvat Luc Bondyn ohjaama Philippe Boesmansin Wintermärchen (Brysselin Théâtre Royal de la Monnaie, Lyonin, Pariisin ja Barcelonan oopperat) sekä Olli Korttekankaan Isän tyttö ja Marian rakkaus, Kimmo Hakolan La Fenice sekä Timo-Juhani Kyllösen, Markus Fageruddin, Ilkka Kuusiston, Lauri Toivion, Atso Almilan ja Jani Sivenin teokset.

Kotilaisen laajaan ohjelmistoon kuuluu olennaisesti myös muu laulumusiikki perinteisestä liedistä nykysäveltäjien teoksiin sekä basso- ja baritoniosat suurissa kirkkomusiikkiteoksissa. Kotilainen on myös kantaesittänyt merkittävässä määrin uutta suomalaista musiikkia. Pianistina hänellä on usein ollut Tuula Hällström, Ilmo Ranta tai Gustav Djupsjöbacka.

Luminos Ensemble perustettiin Ruskolla vuonna 2009, ja kymmenessä vuodessa pienestä kokoonpanosta on muodostunut 14 naislaulajan korkeatasoinen lauluyhtye. Johtajansa Sauli Hannukselan tinkimättömän äänenmuodostustyön tuloksena yhtyeen sointi ja työskentely ovat kehittyneet vuosi vuodelta ammattimaisemmiksi.

Luminos Ensemble esittää monipuolisesti erilaisia a cappella -teoksia sekä säestyksellistä ohjelmistoa. Hannukselan visioiden ansiosta Luminos on uskaltanut tarttua myös suurille kuoroille suunnattuihin tunnettuihin mestariteoksiin, kuten Gabriel Faurén Requiemiin sekä Luminoksen juhlavuotena esitettävään Vivaldin Gloriaan.

Luminoksen joululevy Tähden valossa ilmestyi vuonna 2014 ja klassisia teoksia sisältävä In Lucem on vuodelta 2016. Vuonna 2018 Luminos äänitti uusia kappaleita, jotka ovat kuunneltavissa YouTubessa, Facebookissa sekä Luminoksen kotisivuilla.

Lauluyhtyettä on arvosteluissa kehuttu soinniltaan puhtaaksi ja täyteläiseksi sekä otteiltaan rohkeaksi. Luminos on kymmenen vuoden aikana saanut kunnian tehdä yhteistyötä monien korkeasti arvostettujen suomalaisten musiikin ammattilaisten, kuten Monica Groopin, Jorma Hynnisen, Ilmo Rannan, Juha Kotilaisen ja Camilla Nylundin kanssa. Luminosta säestää usein konserteissa Aboa Nova Ensemble, joka koostuu Turun filharmonisen orkesterin soittajista ja on luotu lähinnä Luminoksen säestyksellisiin tarpeisiin. Luminos Ensemble pyrkii jatkuvasti kehittämään soitintaansa, tavoittelemaan uusia unelmia sekä välittämään kuulijoilleen rakkauttaan musiikkiin.

Luminos Ensemblen taiteellinen johtaja **Sauli Hannuksela** (s.1964) tunnetaan innostavana ja vaativana johtajana. Kuoronjohtamista mm. Heikki Liimolan johdolla opiskellut Hannuksela korostaa pitkäjänteisen äänenmuodostustyön merkitystä Luminoksen soinnin kehittämisessä. Hänen työnsä tulokset kuuluvatkin Luminos Ensemblen äänessä yhtenäisyytenä ja omaleimaisuutena. Hannukselan Luminokselle luomat, vähintäänkin haastavat, sovitukset ovat saaneet laajaa huomiota ja niiden esittäminen on Luminokselle kunnia-asia. Sauli Hannuksela toimii tällä hetkellä Ruskon seurakunnan kirkkomusiikkona.

Gabriel Fauré (1845–1924): Pavane op. 50 (1887)

Gabriel Fauré kuuluu ranskalaisiin romanttisen tyylikauden säveltäjiin, joskin hänen myöhäistuotantonsa kallistuu jo 1900-luvun musiikin puolelle harmonisella ja melodisella kompleksisuudellaan. Faurén musiikillinen ura alkoi kirkkourkurina, kuoronjohtajana sekä musiikin opettajana. Vuosien kuluessa hänen maineensa kasvoi, ja hänet nimitettiin kahteen merkittävään virkaan: pariisilaisen Église de la Madeleinein urkuriksi sekä Pariisin konservatorion johtajaksi. Aikaa sävellystyölle jäi ainoastaan kesälomilla. Monet Faurén arvostetuimmista teoksista syntyivätkin vasta hänen myöhempinä vuosinaan varsinaisen virkauran jälkeen.

Konsertin aloittava *Pavane* on alun perin kirjoitettu pianolle, mutta se on tullut tunnetummaksi säveltäjän omana sovituksena orkesterille ja kuorolle. Samannimisestä espanjalaisesta hovitanssista rytminsä saanut kappale altoilee elegantin surumielisesti kuoron liittyessä mukaan vasta hieman myöhemmin.

Gabriel Fauré (1845–1924): Cantique de Jean Racine op. 11 (1865)

19-vuotias Fauré laati teoksen *Cantique de Jean Racine* sävellyskilpailua varten, jonka hän teoksellaan voitti. Alun perin sekakuorolle ja pianolle tai uruille tehty teos käyttää tekstinään 1600-luvun ranskalaisen näytelmäkirjailija Jean Racinen latinaan pohjaavaa uskonnollista hymnitekstiä. Kauniin ja rauhallisen sävellyksen tyyliä on yhtäläisyyksiä Faurén requiemin kanssa, joten teokset esitetään usein samassa konsertissa.

Samuel Barber (1910–1981): Dover Beach op. 3 (1931)

Konsertin toinen amerikkalaisäveltäjä on 1900-luvun suosituimpiin kuulunut Samuel Barber. Barberin sävellystyylillä oli melko perinteinen eikä hän lähtenyt mukaan modernin musiikin uusiin suuntauksiin. Muusikkosukuun syntynyt Barber sai perusteellisen musiikkikoulutuksen ja sävelsi uransa aikana laajan ja tasokkaan tuotannon. *Dover Beach* baritonille ja jousikvartetille on saanut nimensä ja aiheensa Matthew Arnoldin samannimisestä synkähköstä runosta, jonka baritoni teoksessa laulaa. Surumielinen ja dramaattinen teos pukee onnistuneesti runon tekstin musiikilliseen muotoon.

Jules Massenet (1842–1912): Élégie (1872)

Ranskalainen Jules Massenet tunnetaan parhaiten oopperoistaan: hän kohosi maansa merkittävimmäksi oopperasäveltäjäksi yli 30 oopperallaan. Esitetyimpiä niistä ovat nykyään *Manon* (1884) ja *Werther* (1892). Massenet sävelsi oopperoiden lisäksi myös muuta musiikkia, kuten oratorioita, baletteja, orkesterimusiikkia ja lauluja. Massenet hyväksyttiin jo koulupoikana opiskelemaan musiikkia Pariisin konservatorioon, ja vuonna 1863 hän voitti arvostetun Prix de Rome -palkinnon.

Tänään kuultava *Élégie* muuntui pianokappaleesta ensin sellolle ja pianolle musiikkiksi Leconte de Lisen näytelmään *Les Érinnyes* ja siitä edelleen suosituksi nousseeksi lauluksi *O doux printemps d'autrefois*. Elegia on periromanttinen henkien kaipuuta menneeseen. Kaihoa ja huokauksia kantava melodia käväisee hetkellisesti duurissa, mutta löytää tiensä nopeasti takaisin molliin.

Lili Boulanger (1893–1918): Pie Jesu (1918)

Ranskalaista Lili Boulangeria pidettiin yhtenä sukupolvensa lahjakkaimmista säveltäjistä, mutta hänen uransa päättyi menehtymiseen keuhkosairauteen vain 24-vuotiaana. Itse asiassa Fauré huomasi ystäväperheensä 2-vuotiaan Lili-tyttären lahjakkuuden ja kannusti tätä musiikkiopintoihin. Tänään kuultava *Pie Jesu* versiona sopraanolle ja jousiorkesterille on Boulangerin viimeiseltä elinvuodelta.

Einojuhani Rautavaara (1928–2016): Sydämeni laulu (1998)

Einojuhani Rautavaara työsti Aleksis Kivi -oopperaan sisältyneen Sydämeni laulun säveltäjäkollega Lepo Sumeran muistolle. Melodia on rauhallinen ja juhlava, kuin sanaton laulu, ja sopii monenlaisiin tilaisuuksiin.

Armas Järnefelt (1869–1958): Berceuse (1904), sov. Gustav Nyström

Armas Järnefelt kuului perheeseen, jolla oli syvälinen vaikutus suomalaiseen kulttuuriin 1800- ja 1900-lukujen taitteessa. Hän teki pitkän uran säveltäjänä sekä kapellimestarina työskennellen Kuninkaallisen oopperan hovikapellimestarina Ruotsissa sekä Suomalaisen Oopperan taiteellisena johtajana ja kapellimestarina. Vuonna 1904 sävelletty *Berceuse* eli *Kehtolaulu* on alun perin pienelle orkesterille kirjoitettu, mutta Järnefelt teki siitä sovituksen myös pianolle sekä viululle ja pianolle. Teos on Järnefeltin tunnetuin teos, ja kansainvälisesti yksi tunnetuimmista suomalaisista taidemusiikin sävellyksistä.

Gabriel Fauré (1845–1924): Requiem d-molli op. 48 (1877/1887–1900)

Faurén musiikkia voisi kuvailla myöhäisromanttiseksi, mutta hänen elinaikanaan (1845–1924) musiikkikentällä tapahtui suuria muutoksia: Kun Fauré syntyi, Chopin sävelsi vielä ja kun Fauré kuoli, oli jazz syntynyt ja modernin musiikin kärki siirtynyt atonaalisuuteen. Tämä kehityskulku ei voinut olla vaikuttamatta Fauréhen, ja hänen myöhäistuotantonsa pyrkiikin jo pois romantiikasta. Myös säveltäjän etenevä kuurous saattoi vaikuttaa siihen, että varhaistuotannon hurmaavien teosten sijaan myöhäiset ovat enemmän sisäänpäin kääntyneitä.

Tämän konsertin *Requiem* on Faurén suosituimpia teoksia, eikä syyttä. Teos poikkeaa requiem-sävellysten vuosisataisesta perinteestä lyhyehköllä kestollaan ja synkkyydellänsä sijaan valoon ja toiveikkouteen kallistuvalla tunnelmallaan. Alun perin sielunmessu eli requiem on katolisen kirkon jumalanpalvelus, jossa rukoillaan edesmenneiden puolesta. Sielunmessun tekstin ovat säveltäneet musiikiksi lukuisat säveltäjät aina renessanssin Palestrinasta klassismin Mozartiin ja 1900-luvun Pendereckiin. Faurén requiem koki matkan varrella monia muutoksia, mutta tänään kuultava teoksen lopullinen versio on kirjoitettu sopraano- ja baritonisolisteille, sekakuorolle, orkesterille ja uruille.

Faurén motiivi tehdä sielunmessu-sävellys on jäänyt epäselväksi, mutta se voi liittyä hänen vanhempiensa poismenoon 1880-luvulla, jolloin myös requiemin ensimmäinen versio syntyi. Myöhemmin Fauré muokkasi teosta useaan otteeseen ja lisäsi siihen myös osia, sillä lopullisessa, vuonna 1900 valmistuneessa teoksessa niitä on seitsemän. Faurén requiem on yleisilmeeltään kuulas ja tasapainoinen ilman tarvetta äärimmäiseen ilmaisuun. Fauré teoksessa ei myöskään ole messun *Dies irae* -osaa (vihana päivä), jossa kuvataan viimeistä tuomiota. Aikalaiskriitikot moittivat teosta siitä, ettei se ilmennä kuolemanpelkoa, mutta Fauré kuittasi kritiikin sanomalla halunneensa korostaa teoksessa inhimillistä uskoa ja ikuista rauhaa. Vuonna 1924 requiem esitettiin säveltäjän omissa hautajaisissa.

Requiemin seitsemän osaa muodostavat ikään kuin kaaren, jonka keskikohta ja kruunu on Pie Jesu -osa, jossa yksinäinen ääni pyytää ikuista rauhaa. Kaunis Introit alkaa rauhallisesti orkesterin d-mollilla, jonka päälle kuoro laulaa pelkistetyn Requiem aeternam (ikuinen rauha) -fraasin. Sekä Introit- että Kyrie-jaksoissa käytetään sävelmaalailua, eli korostetaan musiikin keinoin tekstin sisältöä harmonian muutoksilla ja äkillisillä voimakkuuden vaihteluilla. Offertoire on puolestaan tunnelmaltaan synkempi ja surumielisempi kuin muistutuksena kuoleman läheisyydestä. Osan lopulla baritonisolisti pääsee ensi kerran ääneen teoksen aikana lohdullisella osuudellaan. Kontrastina edellisen osan lavealle soinnille on Sanctus yksinkertainen ja unenomai-

nen, mitä korostaa korkeuksissa liitelevä sooloviulu. Asteittain liikkuvat melodiat ja pehmeä säestys muuttuvat voimallisiksi ainoastaan Hosanna in excelsis (Hoosianna korkeuksissa) -kohdassa.

Pie Jesu on täynnä sopraanosolistin laulamaa kaunista rukousta ikuisesta rauhasta. Solistia säestävät urkujen yksinkertaiset soinnut ja orkesterin pehmeä sointimatto. Lohdutusta tuova Agnus dei ei monen muun sävellyksen tapaan ala mollissa, vaan lämpimämmin duurissa. Lempeä osa koostuu liikkuvasta musiikista, joka rohkeiden harmonisten muutosten myötä käy välillä dramaattisissa tunnelmissa vaskien tukevana. Libera me muistuttaa jälleen tuomion päivästä baritonisolistin johdattamana. Tasaisen sykkivä rytmi tuo tunnelmaan tiettyä rauhattomuutta. Dies irae -teema välähtää hetkellisesti musiikissa dramaattisena kohtana, mutta tunnelma rauhoittuu pian. Ylevä ja säteilevä In Paradisum päättää teoksen tekstillä In paradisum deducant angeli (Johtakoot enkelit sinut paratiisiin). Orkesterin nopeat triolikulut luovat musiikkiin jatkuvan, kimmeltävän liikkeen.

Teosesittely Outi Mustonen

PAVANE

C'est Lindor, c'est Tircis et c'est tous nos vainqueurs!
C'est Myrtille, c'est Lydé! Les reines de nos coeurs!
Comme ils sont provocants! Comme ils sont fiers toujours!
Comme on ose régner sur nos sorts et nos jours!

Faites attention! Observez la mesure!
Ô la mortelle injure! La cadence est moins lente!
Et la chute plus sûre! Nous rabattrons bien leur caquets!
Nous serons bientôt leurs laquais!
Qu'ils sont laids! Chers minois!
Qu'ils sont fols! (Airs coquets!)

Et c'est toujours de même, et c'est ainsi toujours!
On s'adore! On se hait! On maudit ses amours!
Adieu Myrtille, Eglé, Chloé, démons moqueurs!
Adieu donc et bons jours aux tyrans de nos coeurs!

Et bons jours!

Teksti: Robert de Montesquiou

PAVANE

Lindor, Tircis ja kaikki voittajamme! Myrtille ja Lydé: sydäntemme valtiattaret!
Voi kuinka he meitä provosoivat ja ovat aina niin ylpeitä!
Voi miten he hallitsevat kohtaloitamme ja päiviämme!

Huomio nyt! Tarkkana tempon kanssa!
Voi, mikä nöyryytys!
Tahti kiihtyy ja kohta se kaatuu!
Nyt loppuu heidän käkätöksensä!
Pian me olemme heidän palvelijoitaan!
Voi miten he ovat epämiellyttäviä, hurmaavine pikku kasvoineen!
Voi miten he ovat hulluja!

Näin se aina on ja näin se tulee aina olemaan!
Me rakastamme, me vihaamme ja kiroamme kaikki rakkaudet!
Näkemiin Myrtille, Eglé, Chloé, ilkkuvat demonit!
Näkemiin siis ja hyvää jatkoa, sydäntemme tyrannit!

Ja hyvää päivänjatkoa!

CANTIQUE DE JEAN RACINE

Verbe égal au Très-Haut, notre unique
espérance,
jour éternel de la terre et des cieux.
De la paisible nuit, nous rompons le silence;
Divin Sauveur, jette sur nous les yeux!

Répands sur nous le feu de ta grâce puis-
sante,
que tout l'enfer fuie au son de ta voix.
Dissipe le sommeil d'une âme languissante,
qui la conduit à l'oubli de tes lois!

Ô Christ, sois favorable à ce peuple fidèle
pour te bénir maintenant rassemblé.
Reçois les chants qu'il offre à ta gloire
immortelle,
et de tes dons qu'il retourne comblé!

Teksti: Jean Racine

DOVER BEACH

The sea is calm tonight,
The tide is full, the moon lies fair
Upon the straights; on the French coast the
light
Gleams, and is gone; the cliffs of England
stand,
Glimmering and vast, out in the tranquil
bay.
Come to the window, sweet is the night air!
Only, from the long line of spray,
Where the sea meets the moon-blanch'd
land,
Listen! you hear the grating roar
Of pebbles which the waves draw back,
and fling,
At their return, up the high strand,
Begin and cease and then again begin,
With tremulous cadence slow, and bring
The eternal note of sadness in.

Sophocles long ago
Heard it on the Aegean, and it brought
Into his mind the turbid ebb and flow
Of human misery; we
Find also in the sound a thought, Hearing it
by this distant northern sea.

JEAN RACINEN LUOSTARIVIRSI

Herra taivaan ja maan, sun sanas myötä
siirtyy
sun korkeudestasi armos maata päin.
Vaikk tyyneen rauhaan yön nyt äänet mai-
set piirtyy,
sun silmäs valvoo, Kristus, meitä näin.

Suo voimaas valtavaa sekä armosi tulta,
suo äänes pimeyden henget häätää kauas
pois.
Vie velttous sielustain, vie synnin horros
multa, niin etten käskyjäs unhottaa vois.

Sä luvannuthan, Kristus, oot armosi antaa,
kun eessäs koolla täss uskovas on.
Me kunniakses saamme nyt laulut sulle
kantaa;
sä siunaus suo meille niin suunnaton!

Suomennos: Reijo Norio

DOVERIN RANNIKKO

Tänään on meri tyyni.
On vuoksi, salmiin paistaa kuu;
välähtää valo Ranskan rannikon
ja häipyä; kohoavat kimaltaen
valtavat rantavuoret Englannin.
Käy ikkunaan, yön ilma raikas on!
Rajalta rantatyrskyjen,
kun meri kohtaa kuutamaisen maan,
voit kuulla äänen kirs kuvan
kiviä laine vie ja linkoaa
ne rantaa vasten uudestaan,
se alkaa, lakkaa, alkaa – väristen
ja raskain rytmein aaltoaa
ikuinen sävel, suruinen.

Sofokles kuuli sen
Aigeian meren rannalla; se toi
hänelle mieleen ihmiskurjuuden
vuoksen ja luoteen; niin
meillekin kertoo meri jostakin
soidessaan rantoihimme pohjoisiin.

Lepäsi kerran
täytenä Uskon meri, ja kuin vyö
loistavin kiertein maata ympäröi.
Kuulemme tänään vain,
kun loittonee sen pauhu suruinen,
yötuulen huokuessa

The sea of faith
Was once, too, at the full, and round
earth's shore
Lay like the folds of a bright girdle furl'd.
But now I only hear,
Its melancholy, long, withdrawing roar,
Retreating, to the breath
Of the night wind, down the vast edges
drear
And naked shingles of the world

Ah, love, let us be true To one another!
for the world, which seems
To lie before us like a land of dreams,
So various, so beautiful, so new,
Hath really neither joy, nor love, nor light,
Nor certitude, nor peace, nor help for
pain;
And we are here, as on a darkling plain,
Swept with confused alarms of struggle
and flight,
Where ignorant armies clash by night.

Teksti: Matthew Arnold

ÉLÉGIE

Ô, doux printemps d'autre fois,
Vertes saisons,
Vous avez fui pour toujours!
Je ne vois plus le ciel bleu,
Je n'entends plus les chants joyeux des
oiseaux!

En emportant mon bonheur,
Ô bien-aimé, tu t'en es allé!
Et c'est envain que revient le printemps!
Oui, sans retour, avec toi, le gai soleil,
Les jours riants sont partis!

Comme en mon cœur
Tout est sombre et glacé!
Tout est flétri pour toujours!

Teksti: Louis Gallet

BERCEUSE

Il était une fois une fée
qui avait un beau sceptre blanc.
Il était une plaintive enfant
qui pleurait pour des fleurs fanées.
La fée en la voyant pleurer
détacha des fleurs de son sceptre

se väistyy kauas pitkin laitaa maan,
somerikoiden kautta paljaiden.

Oi, olkaamme me kaksi
uskollisia aina! Sillä maa
unelmain maana vaikka aukeaa,
rikkaaksi uskottu ja ihanaksi,
on iloton ja rakkaudeton,
ei turvaa suo, ei rauhaa, lohdutusta;
se meitä ympäröi kuin kenttä musta,
kuulemme: juostaan, aseet kalskuvat,
sotivat yössä joukot sokeat.

Suomennos: Aale Tynni

PIE JESU

Ks. Requiem:
4. Pie Jesu - Armollinen Jesus

ELEGIA

Oi, mennyt kevät:
suloinen, vehreä vuodenaika –
olet mennyt ainiaaksi!
En näe enää sinistä taivasta,
en kuule lintujen iloista laulua!...

Onneni on viety pois,
rakkaimpani on lähtenyt!
On turhaa kevään tulo!
Sinun mukanasi katosi iloinen aurinko:
nauravat päivät ovat menneet!

Kuten minun sydämessäni,
on kaikki synkkää ja jäistä!
Kaikki on kuihtunut ainiaaksiksi!

Suomennos: Jussi Hirvonen

KEHTOLAULU

Olipa kerran haltiat,
jolla oli kaunis valkea taikasauva.
Ja olipa myös muuan pikkutyttö,
joka nyyhkytti lakastuneiden kukkien
tähden.
Haltiat, nähdessään tytön itkevän,

et les laissa doucement tomber;
 l'enfant les noua dans ses tresses et lui dit :
 «En as-tu encore ?»
 Il en tomba mille et mille autres
 le long de ses yeux, le long de sa bouche,
 des mauves, des jaunes et des rouges;
 l'enfant en couvrit ses épaules. Il lui dit :
 «En as-tu encore ?»
 Il en tomba tout autour d'elle,
 autant de parures nouvelles,
 des colliers clairs, des ceintures d'or,
 d'autres couraient le long de ses jambes,
 cachant ses pieds sous des guirlandes.
 «En as-tu ? En as-tu encore ?»
 La blanche fée enfin descendit;
 elle ôta des cheveux de la petite fille
 les fleurs répandues les premiers
 et qui étaient déjà flétries.
 Mais l'enfant les lui prit des mains
 et les jeta sur le chemin
 avec de légers cris de colère.
 Et la fée, la blanche fée dit :
 «Pourquoi jeter ces fleurs sur le chemin ?
 Tandis qu'elles passent d'autres naissent :
 c'est ton bonheur,
 c'est ton bonheur que tu laisses.»

Teksti: René Peter

REQUIEM

1. Introitus et Kyrie

Coro:
 Requiem aeternam dona eis, Domine,
 et lux perpetua luceat eis.

Te decet hymnus, Deus, in Sion,
 et tibi reddetur votum in Jerusalem.

Exaudi orationem meam.
 Ad te omnis caro veniet.

Kyrie eleison.
 Christe eleison.
 Kyrie eleison.

2. Offertorium

Coro:
 O Domine Jesu Christe,

loihti taikasauvastaan kukkia
 ja antoi niiden lempeästi leijailla maahan;
 lapsukainen satoi ne palmikoihinsa ja kysyi:
 "Onko sinulla lisää?"
 Niin leijaili tuhansittain lisää kukkia
 hänen silmiensä ja suunsa edessä:
 purppuraisia, keltaisia ja punaisia;
 lapsukainen verhosi niillä olkapäänsä.
 Hän kysyi:
 "Onko sinulla lisää?"
 Niin leijaili vieläkin enemmän hänen ympärillään,
 kuin uusia jalokiviä,
 kimaltelevia kaulakoruja, kultaisia nauhoja
 ja vaikka mitä muuta valui hänen sääriään
 pitkin,
 peittäen hänen jalkansa kukkavarsien alle.
 "Onko sinulla vielä? Onko sinulla lisää?"
 Lopulta valkea haltiatar laskeutui alas;
 hän irrotti pikku tytön hiuksista
 ensimmäiseksi sataneita kukkia,
 jotka olivat jo lakastuneet.
 Mutta lapsukainen otti ne haltiattaren
 käsistä ja viskasi ne polulle,
 päästellen vihaisia äännähdyksiä.
 Silloin valkea haltiatar sanoi:
 "Miksi heität nämä kukat maahan?
 Samalla kun ne lakastuvat, uusia syntyy;
 siispä oman onnesi,
 oman parhaasi hylkää."

SIELUNMESSU

1. Johdanto ja Herra armahda

Kuoro:
 Ikuinen lepo suo heille, Herra
 ja ikuinen valkeus loistakoon heille.

Sinulle, Jumala, kaikuu Siionin ylistyslaulu,
 ja Sinun nimeesi rukoillaan Jerusalemissa.

Kuule rukoukseni.
 Sinun luoksesi palaa kaikki liha.

Herra, armahda.
 Kristus, armahda.
 Herra, armahda.

2. Uhrilahja

Kuoro:
 Oi Herra Jeesus Kristus,

Rex gloriae,
libera animas defunctorum
de poenis inferni
et de profundo lacu.

O Domine Jesu Christe,
Rex gloriae,
libera animas defunctorum
de ore leonis,
ne absorbeat eas Tartarus,
ne cadant in obscurum.

Solo (Baritono):
Hostias et preces tibi, Domine,
laudis offerimus:
tu suscipe pro animabus illis,
quarum hodie memoriam facimus:
fac eas, Domine, de morte
transire ad vitam,
quam olim Abrahae promisisti
et semini ejus.

Coro:
O Domine Jesu Christe,
Rex gloriae,
libera animas defunctorum
de poenis inferni
et de profundo lacu
ne cadant in obscurum.

Amen.

3. Sanctus

Coro:
Sanctus, sanctus, sanctus,
Dominus Deus Sabaoth!
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis!

4. Pie Jesu

Solo (Soprano):
Pie Jesu, Domine, dona eis requiem;
dona eis sempiternam requiem.

5. Agnus Dei

Coro:
Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem.

autuuden Kuningas,
vapauta kuolleiden uskovaisten sielut
helvetin tuskista
ja kadotuksen syvyyksistä.

Oi Herra Jeesus Kristus,
autuuden Kuningas,
vapauta kuolleiden uskovaisten sielut
leijonan kidasta,
ettei helvetti heitä nielisi,
etteivät he vaipuisi pimeään.

Baritonisoolo:
Kiitosta ja ylistystä Sinulle, Herra,
uhrina tuomme:
ota ne vastaan niiden sielujen puolesta,
joiden muistoa tänään vaalimme:
suo heidän, Herra, kuolemasta
siirtyä elämään,
kuten muinoin lupasit Abrahamille
ja hänen jälkeläisilleen.

Kuoro:
Oi Herra Jeesus Kristus,
autuuden Kuningas,
vapauta kuolleiden uskovaisten sielut
helvetin ikeestä
ja kadotuksen syvyyksistä
etteivät he vaipuisi pimeään.

Aamen.

3. Pyhä

Kuoro:
Pyhä, pyhä, pyhä,
Herra Jumala Sebaot!
Täynnä ovat taivas ja maa Sinun kunniaasi.
Hoosianna korkeuksissa!

4. Armollinen Jeesus

Sopraanosoolo:
Armollinen Jeesus, anna heille rauha,
anna heille ikuinen rauha.

5. Jumalan Karitsa

Kuoro:
Jumalan Karitsa,
joka pois otat maailman synnit,
anna heille rauha.

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem,
sempiternam requiem.

Lux aeterna luceat eis, Domine,
cum sanctis tuis in aeternum,
quia pius es.

Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.

6. Libera me

Solo (Baritono):
Libera me, Domine, de morte aeterna
in die illa tremenda, in die illa
quando coeli movendi sunt et terra,
dum veneris judicare saeculum per ignem.

Coro:
Tremens factus sum ego et timeo,
dum discussio venerit atque ventura ira.

Dies illa, dies irae,
calamitatis et miseriae,
dies illa, dies magna et amara valde.

Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.

Libera me, Domine, de morte aeterna
in die illa tremenda, in die illa
quando coeli movendi sunt et terra,
dum veneris judicare saeculum per ignem.

Solo (Baritono) et Coro:
Libera me, Domine, de morte aeterna.

7. In paradisum

Coro:
In paradisum deducant angeli;
in tuo adventu suscipant te martyres
et perducant te
in civitatem sanctam Jerusalem.

Coro angelorum te suscipiat
et cum Lazaro,
quondam paupere,
aeternam habeas requiem.

Jumalan Karitsa,
joka pois otat maailman synnit,
anna heille rauha,
anna heille ikuinen rauha.

Ikuinen valo loistakoon heille, Herra,
pyhiesi kanssa iankaikkisesti,
sillä olet lempeä.

Ikuinen rauha anna heille, Herra,
ja ikuinen valo loistakoon heille.

6. Vapauta minut

Baritonisoolo:
Vapauta minut, Herra, ikuisesta kuolemasta
sinä kauhun päivänä,
kun järkkyy taivas ja maa,
kun saavut tuomitsemaan maailman tulella.

Kuoro:
Tutisen pelosta, ja vapisen, vartoessani
tuomion ja vihan päivää, joka tulee.

Tuo päivä, vihan päivä,
onnettomuuden ja kurjuuden päivä,
tuo päivä, suuri päivä ja niin katkera.

Ikuinen rauha anna heille, Herra,
ja ikuinen valo loistakoon heille.

Vapauta minut, Herra, ikuisesta kuolemasta
sinä kauhun päivänä,
kun järkkyy taivas ja maa,
kun saavut tuomitsemaan maailman tulella.

Baritonisoolo ja kuoro:
Vapahda minut, Herra, ikuiselta kuolemalta.

7. Paratiisiin

Kuoro:
Ottakoot enkelit heidät vastaan paratiisissa;
ja saapuessasi olkoot Marttyyrit sinua
vastassa ja johtakoot sinut
pyhään kaupunkiin, Jerusalemiin.

Enkelten kuoro ottakoon sinut vastaan
ja kuten Lasaruksella,
joka hänkin kerran oli vain kerjäläinen,
sinun olkoon ikuinen rauha.

Suomennos: Kimmo Pihlajamaa

MIKKELIN KAUPUNGINORKESTERI TÄNÄÄN

I viulu	Jyrki Lasonpalo Ida Tunkkari Lauri Lehto Heidi Lehtoranta	Luminos Ensemble	
		Sopraano 1.	Sanna-Maria Hovi Helena Risku-Salminen Katja Rivilä
II viulu	Lauri Kotila Lahja Pulkkinen Tuukka Lehtonen	Sopraano 2.	Aino Eterma Heli Koskinen Elina Rajamäki Anu Vallila
Alttoviulu	Sari Nevanko Pirkko-Liisa Rautavirta	Altto 1.	Kaisa Henriksson Maria Jokinen Sisko-Soilikki Hella
Sello	Yrjö Pulkkinen Heikki Hotti	Altto 2.	Riina Mansikkamäki Maarit Seitilä Noora Selin Katja Tolvanen
Kontrabasso	Kari Ovaskainen		
Urut	Markku Hietaharju		



Luminos Ensemble

TULEVIA KONSERTTEJA



ESTRADILLA MUSIIKKIOPISTON SOLISTIT

to 12.11.2020 klo 18 Mikaeli
Jyrki Lasonpalo, kapellimestari
Mikkelin musiikkiopiston solistit
Vilhonkadun kamariorkesteri



SAIMAA SINFONIETTA
UNOHDETTU JA LÖYDETTY
pe 20.11.2020 klo 19 Mikaeli
Erkki Lasonpalo, kapellimestari
Stefan Lindgren, piano

Kaupunginorkesterin yhteystiedot:

Toimisto Mikaeli, 2. kerros
Sointukatu 1
orkesteri@mikkeli.fi

Intendentti Jaakko Antila
puh. 040 129 4938

Nuotistonhoitaja-tuottaja
Jukka Mäkelä
puh. 040 129 4147

Orkesterisihteeri Anu Pettinen
puh. 044 794 5711